

# ፀጠ'falisaayo na n'somvya sonko

---

## Farisayo na mtoza ushuru

---



Kitabu hiki ni mojawapo ya mfululizo wa masimulizi ya Biblia.



# ጠM'falisaayo nጠ n'somvya sonko

Farisayo na mtoza ushuru  
*Kutoka: Luka 18:9-14*

Huduma ya Kutafsiri Biblia  
na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya  
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania  
0 25 250 0100

Pamoja na

Wycliffe   
*Partners in Bible Translation*

# Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya (SIL International) ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

**Lengo letu la kwanza** ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

**Lengo letu la pili** ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

*3.2. Lugha za Jamii*

*Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...*

**Kichwa:** ƳM'falisaayo na n'somvya sonko (Pharisee and Tax Collector) *Based on Luke 18:9-14*

**Lugha:** Kisafwa

**Kimetafsiriwa na:** Amani Pesambili na Sulemani Mwamende

**Michoro:** Julius Schnorr von Carolsfeld (1794-1872)

**Kinatumika kwa idhini ya:** © 2004 PNG Material Production Centre

Toleo la pili © 2013, 2016 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Isiku limo, Ƴeesu ahali na bhantu bha bhahahwilolaga huje, bhagolosu na hubhasufyanye abhamwabho. Ahanda hubhabhƳƳye abhantu ibho hu shifwani ahaga:

Hwahali abhantu bhabhĩĩĩ bha bhahabhalile apuute mu nyumba imfinjile Ƴya Ngũũbhĩ. Ƴmo ahali M'falisaayo, Ƴn'ongozi wa Bhayahuudi. Abhantu bhahan'tinihaga tee. Ƴwamwabho ahali n'somvya sonko. Abhasomvya sonko saga bhahaganĩĩne na Bhayahuudi abhanjĩ. Isiku limo, ibha bhabhĩĩĩ bhahatũũha mu nyumba imfinjile Ƴya Ngũũbhĩ, bhahanda apuute.

Ƴn'ongozi Ƴyo ahasĩĩbhaga huje, “Anĩ indi muntu n'golosu ashĩle abhĩ mbiibhi.” Saga ahali nĩ nshĩnshĩ, ahali muntu wi baado. Ahapuuta ahaga, “Wee Ngũũbhĩ, Ƴhusalifya huje, anĩ saga indi nanshi abhantu ibha abhabhomba mbiibhi. Abhantu abhinji bhabhomba imbiibhi Ƴzyĩ vifwani vivinji. Anĩ saga indi nanshi Ƴũũ Ƴn'somvya sonko. Anĩ ihwiyiima alye habhĩĩĩ

mu lɛngɛ, ɪhupuuta awe. Nantele, ɪmfumya ɪnsangu hashe hu mbombo zyani zyonti.”

Ɖn'somvya sonko ɛla ahahwiyɛmvyizye shibhiibhi tee mu mwoyo gwakwe hu mbiibhi zyakwe. Ɖmwene saga ahalinga nka hashe abhɛɛsye amaaso gaakwe ahwenye hu mwanya. Ahapuuta ahaga, “Wee Ngɛlɛbhi, ɪhulamba tee ɛndolele ɪnkɛmbɛ, ani ɪndi wi mbiibhi, ɪhulaabha ɛhobhoshele.”

Lwa waamala ɪshifwani ɪsho, ɛYeesu ahahmanyizya abhantu bhaala ahaga, “ƉNgɛlɛbhi ahah'khobhoshiye ɛn'somvya sonko ɛla ɪmbiibhi zyakwe, leelo saga ahah'khobhoshiye ɪmbiibhi zyakwe ɛwamwabho ɛla. Ɖmuntu wa hwizɛvya, ɛNgɛlɛbhi ahahumwisya, leelo ɛmuntu wa hwiyiisya nanshi ɛn'somvya sonko ɛyo, ɛNgɛlɛbhi ahahun'zɛvya.”



# Amabhuziilizyo

1. Yeenu abhantu bhahan'tinihaga uM'falisaayo ula?
2. Umwene uM'falisaayo ahahwilolaga wili?
3. ABhayahuudi abhi nsiku ziila bhahabhalolaga bheli abhasomvya sonko?
4. Un'somvya sonko ahapuutile bheli?

*Amabhuziilizyo iga gahum'peela umuntu ifwasi iya sibhizile ishilaale ishi, ni lya bombe mu wami waakwe.*

5. Yeenu uNgelubhi ahan'khobhoshiye un'somvya sonko, leelo saga ahan'khobhoshiye un'ongozi ula uwi nshinshi?
6. Tigahwiyiisya bheli abhe nanshi un'somvya sonko uyo?

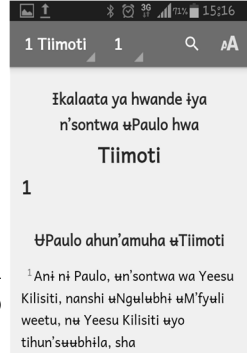


**Programu ya simu inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.**

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

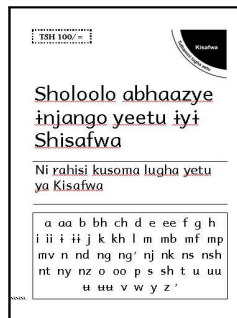
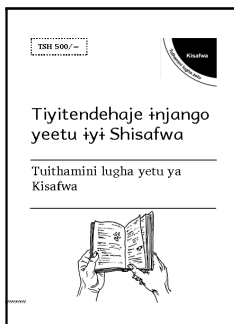
- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta au search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kisafwa**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



**Programu hii inapatikana katika lugha hizi:  
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha,  
Kisafwa, Kisangu na Kivwanji**

Ukipenda kujifunza kusoma Kisafwa, vijitabu hivi viwili vinatoa maelezo:



## Irabu ndefu (zinazoandikwa na herufi mbili):

<b>aa</b>	- <b>ibaado</b> (majivuno)	<b>oo</b>	- <b>apoole</b> (kutoroka)
<b>ee</b>	- <b>iteefu</b> (mkeka)	<b>uu</b>	- <b>amasuuto</b> (mavumbi)
<b>ii</b>	- <b>amadiimi</b> (mabwawa)		

## Herufi na sauti za Kisafwa ambazo hazipo katika Kiswahili:

<b>bh</b>	- <b>ibhoobhi</b> (buibui)	<b>ii</b>	- <b>indiisa</b> (fimbo)
<b>mf</b>	- <b>imfuho</b> (buku)	<b>u</b>	- <b>indusu</b> (bunduki)
<b>mp</b>	- <b>impalala</b> (mkuki)	<b>uu</b>	- <b>inyuula</b> (chura)
<b>nk</b>	- <b>inkombi</b> (kope)		
<b>ns</b>	- <b>insonta</b> (chungu)	<b>'</b>	- <b>um'palamani</b> (jirani)
<b>nsh</b>	- <b>inshende</b> (pengo)		- <b>un'goosi</b> (mkubwa)
<b>nt</b>	- <b>intemo</b> (shoka)		- <b>un'khali</b> (mkali)
<b>i</b>	- <b>inyindi</b> (vibuyu)		

## Soma maneno haya yanayoonyesha umuhimu wa irabu ndefu:

<b>Irabu fupi</b>	<b>Irabu ndefu</b>
apate (kuwenga)	apaate (kumenya)
alisye (kuchosha)	aliisye (kulisha)
ateje (kutega)	ateeje (kupotea)
apole (kupo)	apoole (kutoroka)
afute (kufuta)	afuute (kupumua)



Kama una maswali yoyote, au unataka kununua vitabu,  
au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana kwa:

Namba za simu 0767 933 797 au 0767 933 806

TSH 300/=

